

المحاضرة الأولى (أسئلة مراجعة)

1_ A certain language system has its own feature and norms that people use towith each other

1- communicate

نظام لغة معينة لديها ميزة خاصة بها والمعايير التي يستخدمها الناس ل.....with.. كل 1- الآخرين
التواصل

2- speak

3- translate

4- product

2_ a person who totally Knows the two languages (Chinese and Arabic) to transfer the meaning of this contract to you

الشخص الذي يعرف تماما اثنين من اللغات (الصينية والعربية) لنقل معنى هذا العقد لك

1-speaker

2- translator

مترجم

3- originator

4- author

3_ the originator the text whether it is oral or written

المنشئ النص سواء كان عن طريق الفم أو مكتوبة

1-speaker

2- translator

3-writer

4- author

مؤلف

4_ According to.....:

وفق ...

- the term "translation" can refer to :

مصطلح "الترجمة" يمكن أن يشير إلى: - مجال الموضوع العام - المنتج (النص الذي

- the general subject field

كان جاد الترجمة) - عملية (فعل إنتاج الترجمة)

- the product (the text that had been translation)

- the process (the act of producing the translation)

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

مونداي

4-Farghal

5_ According to.....:

"Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text".

1-munday

وفقا ل.....: "تقديم معنى النص إلى لغة أخرى
في الطريقة التي يقصد المؤلف النص".

2-Newmark

3-Brislin

نيومارك

4-Farghal

6_ According to.....:

translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target)

1-munday

وفقا ل.....: الترجمة هو مصطلح عام يشير إلى
نقل الأفكار والآراء من لغة واحدة (المصدر) إلى آخر
(الهدف)

2-Newmark

3-Brislin

Brislin

4-Farghal

7_According to.....:

Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.

1-munday وفقا ل.....: وغالبا ما ينظر الترجمة كمشروع لنقل المعنى من لغة إلى أخرى.

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

فرغل

8_All the previous mentioned definitions of the term "translation" talk about two key words:

1-text& language جميع التعاريف المذكورة السابقة لمصطلح "الترجمة" الحديث عن كلمتين أساسيتين:

2-Transfer&meaning

نقل ومعنى

3-product&process

9_SL stand for : الوقوف ل SL

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

اللغة التي تتم كتابة ST.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

10_TL stand for : موقف TL ل:

1- The language into which the ST is translated. اللغة حيث يتم ترجمة ST.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

5- the text requiring translation

11_TT stand for : الوقوف TT لل:

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST. النص الذي هو ترجمة للST.

4- the text requiring translation.

12_ST stand for :

الوقوف ST ل: ...

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation. النص تتطلب الترجمة.

13- According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the

1-Text

وفقا لنيومارك، SL الكاتب والقراء TL عنصران من

2-translation

3-definition ترجمة

4-Communication

14_In translation,SL refers to: في الترجمة، SL يشير إلى:

1- Two languages

2- Transfer of language

3- Target language

4- Source language لغة مصدر

15_In translation,TL refers to: في الترجمة، TL يشير إلى:

1- Two languages

2- Transfer of language

3- Target language

4- Source language اللغة الهدف

المحاضر الثانيه(أسئلة مراجعة)

Choose the right answer:

1_A short story is an example of atext.

اختر الإجابة الصحيحة: A_1 القصة القصيرة هي مثال علىtext.

1. religious

2. literary

3. technical أدبي

4. Political

2_A religious text is like a والنص الديني هو مثل ...

1- Quran Surah القرآن سورة

2- poem

3- short story

4- official speech

3_The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a

.....text وقد خاطب خادم الحرمين الشريفين الأمة بخطاب التي تعتبر بمثابة text.. ..

1. religious

2. literary

3. technical أدبي

4. political

4_A certain text talking about a certain disease is considered as text.

1. religious

2. literary

3. technical تقني

ويعتبر نص معين نتحدث عن مرض معين كما النص.

4. political

5_ Katharina Reiss views theas the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

كاتارينا ريس تنظر إلى as.. المستوى الذي يتحقق الاتصال والذي يجب البحث عن التكافؤ.

1- word

2- sentence

3- **text** نص

4-phrase

6_A novel is an example of a -----text

والرواية هي مثال على النص -----

1-religious

2-**literary** أدبي

3-technical

4-informative

7_ thesis abstract is an example of a -----text

أطروحة مجردة مثال على نص -----

1-religious

2-literary

3-technical

4-**academic** أكاديمي

8_ describing a certain disease is an example of a -----text

وصف مرض معين مثال على نص -----

1-religious

2-literary

3-**technical** تقني

4-academic

المحاضرة الثالثة (أسئلة مراجعة)

- Choose the right answer: اختر الإجابة الصحيحة: النصوص All_1 هي

1_All texts are

1- **different** مختلف

2- the same

3- argumentative

4- informative

2_We can distinguish between political and medical texts

يمكننا أن نميز بين النصوص السياسية والطبية

1-**True** صحيح

2- False

3-always

4-All the above

3_Identifying the text type is:

تحديد نوع النص هو:

1-the definition of translation

2-the last step of translation

3- the first step of translation الخطوة الأولى في الترجمة

4-the title of translation

4_The first step to suitably translate a text is to : الخطوة الأولى لترجمة مناسبة النص هي:

1- determine the long and short sentences

2- identify the text type

3- recognize the title

تحديد نوع النص

5_Hatim and Mason classified text types according to their حاتم وميسون تصنف أنواع النص وفقا لمن

1- rhetorical purposes

2- length of paragraphs

أغراض البلاغية

3- language functions

4- All the above

6_Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is

1- Argumentative

حاتم وميسون تصنف أنواع النص إلى ثلاث فئات رئيسية.

2- Expositive

واحد منهم هو

3- instruction-based.

4- All the above

جدلية 2-3-Expositive- القائم على التعليمات.

7_Instruction without option includes texts such as

1- laws.

التعليمات دون خيار يتضمن النصوص مثل

2- Advertisement

القوانين. 2- إعلان

8_Instruction with option includes texts such as.....

1- laws.

2- Advertisement

9_Newmark depends on functions of language to deal with text types

1- Buhler's

نيومارك يعتمد على وظائف اللغة للتعامل مع

2- Basil Hatim

أنواع النص

3- Ian Mason

في بوهلر

4- Katharina Riess

10_According to Buhler, there are three language functions: وفقا لبوهلر، وهناك ثلاث وظائف اللغة:

1- Expressive

2- Informative

معبرة 2- الإعلامية 3- ندائي

3- Vocative

4- All the above

11_According to Newmark, serious imaginative literature, authoritative statements,

autobiography, essays and personal correspondence are text types which are:

وفقا لنيومارك، خطيرة الأدب الخيالي، وبيانات موثوقة، والسيرة الذاتية، والمقالات والمراسلات الشخصية هي أنواع النص وهي:

1- expressive

2- vocative

3- informative

معبر

4- argumentative

12_According to Newmark, a textbook, a technical report, a scientific paper or agenda of

a meeting are text types which are:

وفقا لنيومارك، والكتب المدرسية، وتقرير فني، ورقة علمية أو جدول أعمال الاجتماع هي أنواع النص وهي:

1- expressive

2- vocative

3- informative

إعلامي

4-argumentative

13_According to Newmark, notices, publicity, propaganda, persuasive writing and

advertisements are text types which is:

وفقا لنيومارك، والإشعارات، والدعاية، والدعاية، والكتابة المقنعة والإعلانات هي أنواع النص الذي هو

1- expressive

2- vocative

3- informative

ندائي

4-argumentative

14_The core of an expressive text type is:

جوهر نوع النص التعبيري هو:

1-the topic

2-the readership

3- the writer

4- the translator

- الكاتب

15_The core of an Informative text type is:

جوهر نوع النص الإعلامية هو:

1-the topic

2-the readership

الموضوع

3- the writer

4- the translator

16_The core of Vocative text type is:

جوهر ندائي نوع النص:

1-the topic

2-the readership

3-the writer

القراء

4-the translator

17_Katherina Reiss classified text types as follows:

1- Informative & Expressive

تصنف كاترين ريس أنواع النص كما يلي:

2- Operative & Audiomedial

3-Vocative

4-Both 1&2

المحاضرة الرابعة (أسئلة مراجعة)

1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

- a) dimension وفقا لريس، في النص بالمعلومات كتب is. التركيز الرئيسي للبلاغ.
- b) content**
- c) communication
- d) text type مضمون

2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

- وفقا لريس، في النص بالمعلومات كتب البعد لغة تستخدم لنقل المعلومات
- a) logical**
- b) theoretical
- c) communicative منطقي
- d) numerical

3- According to Reiss, in an Expressive the author uses thedimension of language

- a) Aesthetic** وفقا لريس، في التعبيرية يستخدم المؤلف dimension.. اللغة
- b) Logical
- c) Dialogic
- d) Numerical جمالي

4- According to Reiss, in an OperativeThe form of language is

- a) Aesthetic
- b) Logical
- c) Dialogic**
- d) Numerical حوارية
- وفقا لريس، في شكل OperativeThe اللغة هو

5-..... such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.

- a) Operative
- b) Expressive
- c) Audiomedial texts**
- d) Informative النصوص Audiomedial
- مثل الأفلام والإعلانات المرئية والمنطوقة التي تكمل الوظائف الثلاث الأخرى مع الصور المرئية، والموسيقى، الخ

6- the reference work is the text variety which is the most fully...العمل المرجعي هو تنوع النص الذي هو الأكثر بالكامل...

- a) informative text type** نوع النص بالمعلومات
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types

7- The poem is a highly..... القصيدة هي للغاية ...

a) informative text type

b) operative text type

c) **expressive, form-focused type** معبرة، التي تركز على شكل نوع

d) hybrid of types

8- An advertisement the clearest..... إعلان أوضح

a) informative text type

b) **operative text type** نوع النص المنطوق

c) expressive, form-focused type

d) hybrid of types

9- Sermon and biography are..... عظة والسيرة هي ...

a) informative text type

b) operative text type

c) expressive, form-focused type

d) **hybrid of types** الهجين من أنواع

10- The TT ofshould transmit the full referential or conceptual content of the ST

a) **an informative text** و TT من يجب نقل المحتوى المرجعي أو المفاهيمي الكامل ل ST

b) an expressive text

c) an operative text

d) Audio-medial texts نص بالمعلومات

11- The TT ofshould transmit the aesthetic and artistic form of the ST.

a) an informative text و TT من should.. نقل شكل الجمالي والفني لل ST.

b) **an expressive text**

c) an operative text نص معبرة

d) Audio-medial texts

12- The TT ofshould produce the desired response in the target text receiver.

a) an informative text و TT من يجب أن تنتج الاستجابة المطلوبة في المتلقي النص الهدف.

b) an expressive text

c) **an operative text**

d) Audio-medial texts نص منطوق

13-require what Reiss calls the supplementary method, supplementing written words with visual images and music.

a) an informative text

b) an expressive text

c) an operative text

d) **Audio-medial texts** النصوص السمعية وسطي

تتطلب ما يدعو ريس طريقة التكميلي، المكمل الكلمات المكتوبة مع الصور المرئية والموسيقى

14- The TT of an informative text should transmit the full referential or conceptual content of the ST. The translation should be in....., without redundancy and with the use of explicitation when required.

- a) **plain prose** و TT من النص بالمعلومات يجب نقل المحتوى المرجعي أو المفاهيمي الكامل ل ST. وينبغي أن تكون الترجمة في، دون التكرار ومع استخدام explicitation عند الحاجة.
- b) identifying method
- c) adaptive method
- d) supplementary method النثر عادي

15- The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST. The translation should use the....., with the translator adopting the standpoint of the ST author.

- a) plain prose و TT من النص معبرة يجب أن تنقل شكل الجمالي والفني لل ST. ترجمة يجب استخدام، مع المترجم تبني وجهة نظر المؤلف ST.
- b) **identifying method**
- c) adaptive method
- d) supplementary method تحديد طريقة

16- The TT of an operative text should produce the desired response in the target text receiver. The translation should employ thecreating an equivalent effect among TT readers.

- a) plain prose و TT من النص المنطوق يجب أن تنتج الاستجابة المطلوبة في المتلقي النص الهدف. ترجمة يجب
- b) identifying method توظيف خلق الأثر المماثل بين القراء TT.
- c) **adaptive method**
- d) supplementary method طريقة التكيف

17- Audio-medial texts require what Reiss calls the....., supplementing written words with visual images and music.

- a) plain prose تتطلب النصوص السمعية وسطي ما يدعو ريس في، المكمل الكلمات المكتوبة مع الصور المرئية والموسيقى
- b) identifying method
- c) adaptive method
- d) **supplementary method** طريقة التكميلي

[المحاضرة الخامسة \(أسئلة مراجعة\)](#)

1-The term "text type" is often used in a similar sense of

- a) **genre.** وكثيرا ما يستخدم مصطلح "نوع النص" بمعنى مماثل من
- b) Feature نوع أدبي
- c) Literary
- d) Category

2-Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term "genre" instead of

- a) **text type** ... هيرفي وهيجنز اختارت استخدام مصطلح "النوع" بدلا من Dickins،
- b) Feature
- c) Literary
- d) Category نوع النص

3- Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of "genre" :

- a) Literary
- b) Religious
- c) Philosophical
- d) Empirical
- e) Persuasive
- f) all the above

هيرفي وهيجنز ميز خمس Dickins،
:"فئات واسعة من" النوع

ب الأدبية) ج الدينية) د الفلسفي) ه التجريبية) مقنعة

4- these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

الأنواع الأدبية

هذه النصوص تتعلق عالم مستقل ولكن لا تسيطر عليها
العالم المادي خارج

5- these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

الأنواع الدينية

هذه النصوص تدل على وجود العالم الديني غير زائف، ولكن
لديها الحقائق الخاصة بها والحقائق.

6- These texts have a "world" of ideas.

هذه النصوص لديها "العالم" الأفكار.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

الأنواع الفلسفية

7- These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

الأنواع التجريبية

هذه النصوص ورائه إلى التعامل مع العالم الحقيقي كما هو من ذوي
الخبرة من قبل المراقبين.

8- These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

- a) Persuasive Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

وتهدف هذه النصوص في الحصول على المستمعين أو القراء على التصرف بطرق محددة أو اقترح،
وهذا هو: الحصول على الجمهور لاتخاذ مسار معين من العمل، وربما يفسر كيف أن تأخذه.

الأنواع مقنعة

9- Poetry, fiction and drama are part ofgenre.

- a) religious
- b) empirical

الشعر والخيال والدراما هي جزء من النوع.

c) literary

d) persuasive

أدبي

10- With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

a) totally free

b) partially free

c) not free

d) all mentioned

وفيما يتعلق النوع الديني، مؤلف لخلق العالم الذي ينعش موضوع المسألة ولكن أن تكون مفيدة فقط في التنقيب فيه.

غير حرة

11-is the best example of philosophical genres.

هو أفضل مثال على أنواع الفلسفية.

A) Pure mathematics

B) Scientific

C) Technological

D) Advertisements

الرياضيات البحتة

12- instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements, are examples of...

a) Persuasive Genres

b) Religious Genres

c) Philosophical Genres

d) Empirical Genres

كتيبات التعليمات والقوانين والقواعد واللوائح والمنشورات الدعائية، أعمدة الرأي في الصحف والافتتاحيات، والإعلانات، وأمثلة من ...

الأنواع مقنعة

13- scientific and technological, are examples of....

العلمية والتكنولوجية، هي أمثلة على

a) Persuasive Genres

b) Religious Genres

c) Philosophical Genres

d) Empirical Genres

الأنواع التجريبية

ملاحظه في أسئلة المحاضره الثالثه سؤال اجابته غلط

3. Advertisements and scientific papers (don't / always / usually) show similarities.

((don't)) الاجابه الصحيحه

Newmark لان على حسب

Advertisements (Vocative

scientific papers (Informative